

work one's fingers to the bone – работать не покладая рук, не разгибая спины, работать до изнеможения, work (do) smth to death – перейти границу, меру в чем-либо, work the oracle – нажимать на тайные пружины, действовать путем закулисных интриг, использовать свое влияние [6].

Согласно полученным данным, можно заметить, что некоторые фразеологические выражения с лексемой труд используются во многих языках и являются международными, к примеру такие как Сизифов труд (тяжелый и бесплодный труд), труды Геракла (трудная работа), которые связаны с мифами Древней Греции.

Таким образом, концепт труд является ключевым для любого общества, от отношения к труду зависит благополучие общества в целом и каждого члена общества в отдельности. Сведения, полученные из лексикографических источников (в рассматриваемом материале из толковых и фразеологических словарей), помогают провести сравнительно-сопоставительный анализ концепта труд.

Список использованных источников

1. Тлумачальны слоўнік Скарнік. – URL: <https://www.skarnik.by/tsbm/64538> (дата обращения 19.10.2024).
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов; Под ред. проф. Л. И. Скворцова. – Москва : Мир и Образование, 2019. – 1376 с.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford : Oxford University Press. – 2000. – 1540 с.
4. Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Минск : Беларус. Энцыклапедыя імя П. Броўкі, 2008. – 672 с.
5. Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – М. : Рус. яз.. – Медиа, 2007. – 334 с.
6. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Рус. яз., 2001. – 512 с.

УДК 372.881.111.1

ФОРМИРОВАНИЕ МУЛЬТИЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ КОЛЛАБОРАЦИИ

Горбова М. Д., студ., Концевой М. П., ст. преп.

*Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина,
г. Брест, Республика Беларусь*

Реферат. Представлена действующая модель учебного мультязычного интерактивного словаря терминологии легкой промышленности. Аргументируется лингводидактический потенциал реализованной в разработке возможности редактирования и пополнения словарных статей учащимися в контексте формирования профессиональных языковых компетенций.

Ключевые слова: лексикография, мультязычный терминологический словарь, лингводидактика, образовательный краудсорсинг, профессионально-ориентированное обучение, цифровая лингводидактика, международное сотрудничество.

В условиях глобализации производства и усиления международного сотрудничества в области легкой промышленности возрастает потребность в специалистах, обладающих не только профессиональными, но и языковыми компетенциями. При взаимодействии с иностранными партнерами, поставщиками или на международных выставках могут возникнуть случаи недопонимания из-за неполного владения профессиональной терминологией на иностранных языках. Анализ существующих лексикографических ресурсов для сферы легкой промышленности (N = 10) показал их существенные ограничения: большинство из них являются одноязычными и представлены только в печатном формате, очень немногие предлагают интерактивные учебные функции. Анализ существующих учебных материалов показывает, что многие из них недостаточно учитывают отраслевую специфику легкой промышленности, ориентируясь на общие языковые

компетенции. Это подтверждает целесообразность разработки специализированных учебных ресурсов для повышения уровня языковой подготовки студентов технологических специальностей.

Современные подходы к профессионально-ориентированному обучению иностранным языкам (English for Specific Purposes, ESP) основываются на интеграции языковой подготовки с профессиональными дисциплинами. Основной акцент делается на формировании у обучающихся способности использовать иностранный язык в профессиональной деятельности. В контексте легкой промышленности это включает умение работать с технической документацией, взаимодействовать с зарубежными партнерами и обмениваться опытом с иностранными коллегами.

Одним из ключевых подходов является коммуникативный метод, который предполагает активное использование языка в реальных профессиональных ситуациях. Этот метод способствует развитию навыков устной и письменной коммуникации, что особенно важно для студентов технологических специальностей. Например, студенты могут участвовать в ролевых играх, имитирующих международные переговоры или выставки, где они должны использовать профессиональную терминологию на иностранном языке. Другим важным подходом является коллаборативное обучение [1], которое предполагает совместную работу обучающихся над решением задач. Это способствует развитию коммуникативных навыков и повышению мотивации. В области учебной лексикографии [2] предлагается реализовать коллаборативное обучение через сочетание образовательного краудсорсинга и цифровых технологий [3]. Для этого была разработана модель мультязычного переводного словаря специальной терминологии, реализующая возможность редактирования и дополнения терминов учащимися, посредством пользовательского веб-интерфейса.

Предлагаемая концепция и действующая модель учебного мультязычного словаря для студентов технологических специальностей призвана способствовать формированию профессиональной терминологической компетенции учащихся на русском, английском и немецком языках. В процессе исследования реализована модель интеграции современных цифровых технологий с принципами профессионально-ориентированной лингводидактики в контексте легкой промышленности. Предлагаемый подход учитывает специфические потребности целевой аудитории и предполагает поэтапную разработку интерактивного ресурса с возможностью его развития и модификации. Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

1. Разработка структуры словаря, включающей термины, определения, примеры использования, связанные существительные и глаголы, а также транскрипцию.

2. Обеспечение интерактивности словаря, включая возможность редактирования и добавления новых терминов.

3. Интеграция словаря в учебный процесс для повышения эффективности обучения.

Концептуальная модель словаря включает несколько ключевых элементов, которые обеспечивают его эффективность и удобство использования [4]. Отбор терминологии для словаря осуществляется на основе принципов частотности и значимости. Это означает, что в словарь включаются термины, которые наиболее часто используются в профессиональной литературе и на практике. Например, такие термины, как «муляж», «оверлок» и «декатировка» являются основными и включаются в словарь в первую очередь. Также учитывается значимость терминов для профессиональной деятельности студентов.

Для удобства использования словарь оснащен лексикографически ориентированным пользовательским интерфейсом. Каждый термин представлен в виде карточки, которая содержит всю необходимую информацию: название термина, определение, пример использования, связанные существительные и глаголы, а также транскрипцию. Например, карточка для термина «муляж» включает определение («Объемная форма из ткани, созданная на манекене для разработки или демонстрации модели одежды»), пример («Дизайнер создал муляж вечернего платья перед раскроем основной ткани»), связанные слова («драпировка, форма, объем, манекен, булавки») и транскрипцию («[мул'аш]»).

Функциональные возможности разработанного мультязычного словаря обеспечивают удобство и эффективность его использования в учебном процессе. Словарь позволяет пользователям не только изучать профессиональную терминологию на трех языках (русском, английском и немецком), но и активно взаимодействовать с контентом, что делает процесс обучения более интерактивным и адаптивным. Одной из ключевых функций

словаря является поиск терминов. Пользователь может ввести ключевое слово в строку поиска, и система мгновенно отобразит все соответствующие термины. Например, при вводе слова «оверлок» словарь покажет карточку с термином «оверлок» на русском языке, а также его эквиваленты на английском ("overlock") и немецком ("die Overlock"). Это позволяет быстро находить нужные термины и изучать их в контексте. Важной особенностью словаря является возможность переключения между языками. Каждая словарная статья содержит вкладки для русского, английского и немецкого языков. Пользователь может выбрать нужный язык, чтобы увидеть определение термина, пример его использования, связанные существительные и глаголы, а также транскрипцию для правильного произношения. Это помогает студентам лучше понимать термины в международном контексте. Словарь также поддерживает редактирование и добавление новых терминов. Пользователи могут изменять существующие термины, добавлять новые определения, примеры использования или связанные слова. Например, если студент обнаружил, что термин «драпировка» может быть расширен дополнительными примерами, он может отредактировать карточку и добавить новую информацию. Эта функция делает словарь гибким инструментом, который может адаптироваться под потребности пользователей. Еще одной полезной функцией является возможность удаления терминов. Если термин больше не актуален, пользователь может удалить его из словаря. Это позволяет поддерживать актуальность и точность терминологической базы.

Мультиязычный словарь, доступный в онлайн-формате, является интерактивным инструментом, предназначенным для интеграции в учебный процесс с целью формирования профессиональной коммуникативной компетенции студентов технологических специальностей. Он позволяет изучать специализированную терминологию на русском, английском и немецком языках, что особенно важно для подготовки к международному взаимодействию. Свободный доступ к ресурсу осуществляется по ссылке: <https://medialex.brsu.by/Gorbova.htm>.

Разработка учебного мультиязычного терминологического словаря с возможностью для студентов технологических специальностей может представлять лингводидактический интерес в контексте коллаборативного обучения и образовательного краудсорсинга. Представленный электронный словарь, создан с использованием программно-технологического стека HTML/CSS/JavaScript, локализован в пределах одного файла и не требует подключения никаких сетевых ресурсов, что позволяет легко его хранить, копировать и переносить. Он может быть использован автономно или в мобильной версии. В перспективе планируется дальнейшее развитие словаря, включая расширение терминологической базы, добавление мультимедийных компонентов в интересах подготовки высококвалифицированных специалистов и международного сотрудничества в области легкой промышленности.

Список использованных источников

1. Назарова, Т. Б. Перевод в деловых целях и актуальные проблемы двуязычной учебной лексикографии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2022. – № 2. – С. 125–141.
2. Yang, X. A Historical Review of Collaborative Learning and Cooperative Learning. TechTrends 67, 718–728 (2023). <https://doi.org/10.1007/s11528-022-00823-9>.
3. Концевой, М. П. Образовательный краудсорсинг в сетевом социуме / М.П. Концевой // Личность в социуме: образование, развитие, социализация: сборник материалов Международного вебинара, 8 апреля 2019 года, Брест. – Брест: БрГУ, 2019. – С. 11–15.
4. Баско, Н. В. О роли учебной лексикографии в лингвообразовательном процессе // Профессиональное лингвообразование: Материалы 16 меж. науч.-пр. конф., Нижний Новгород, 05.10.2022 года. – Нижний Новгород: Нижегородский институт управления, 2022. – С. 373–378.
5. Крамаренко, О. Л. и др. Принципы формирования микроструктуры терминологического словаря для военных специалистов в контексте учебной лексикографии / О. Л. Крамаренко, О. Ю. Богданова, Ю. В. Мошкина, Н. О. Орлова // Казанская наука. – 2021. – № 4. – С. 133–135.